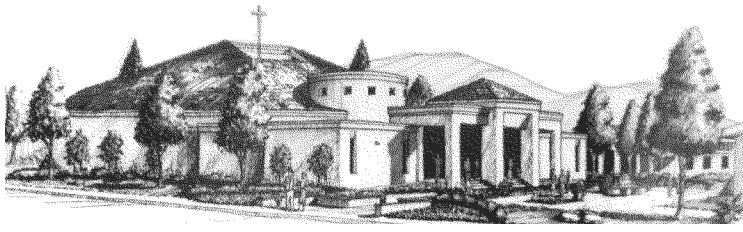


天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第三主日
主曆二〇一九年十二月十五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：黎明曙光

F 6/4 Lucien Deiss, CSSp

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
3、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。
3、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 #5 - 6 | 7 - -
1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
3、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，1~6a，10

荒野和不毛之地要歡樂；沙漠要欣喜，有如花朵盛開，盛開得好像百合，高興得歡呼歌唱；因為他們已獲得黎巴嫩的光華，以及加爾默耳和沙龍的美麗；他們要目睹上主的榮耀，看到我們天主的偉大。你們要堅強痿弱的手，穩固顫抖的膝，並告訴失望的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主要來替你們報復，給你們酬報，祂要親自來拯救你們！」那時候，瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；跛子要像小鹿跳躍，啞吧也會發聲歡呼。上主所救贖的人要歸來，快樂地來到熙雍，永恆的幸福使他們容光煥發，他們將享盡歡欣快樂，不再有憂愁悲傷。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 . 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 . ||
上主，請 祢 來 援 救 我 們。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，上主給飢餓的人食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓的人挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

五，7~10

弟兄姊妹們，你們要忍耐，等待主的再來。請看，農夫多麼耐心地期待著田地裡寶貴的產物，耐心地盼望著時雨。你們也要忍耐，堅定你們的心，因為主再來的日子已經近了。弟兄姊妹們，不要彼此報怨，免得你們受審判；請看，審判者已經站在門前了。弟兄姊妹們，你們要效法那因上主的名而講話的先知們，學習他們受苦忍耐的榜樣。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | #4 - 2 | 3 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - ||
亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，2~11

那時候，若翰在獄中聽見基督所作所為的，便派遣了他的門徒去問耶穌說：「祢就是要來的那一位嗎？或是我們還得等候另一位呢？」耶穌回答他們說：「你們去，把你們所見所聞的，報告給若翰：就是瞎子看見了，跛子行走了，癱瘋病人獲得了潔淨；聾子聽見了，死人復活了，窮人聽到了福音。凡不因我而跌倒的，是有福的！」

若翰的門徒離開以後，耶穌就對群眾講起若翰說：「你們去到荒野裡，是要看什麼呢？被風吹動的蘆葦嗎？你們出去究竟要看什麼呢？身穿細軟衣服的人嗎？這些穿著細軟衣服的人是住在王宮裡的！那麼你們出去要看什麼呢？看一位先知嗎？是的！我告訴你們：而且他比先知還偉大。關於這個人，經上記載說：『請看，我派遣我的使者作你的前驅，他要在你之先替你預備道路。』我實在告訴你們：婦女所生的，沒有一個比洗者若翰更偉大的；但在天國裡最微小的，都要比他更偉大呢！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：厄瑪奴耳懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1. 厄瑪奴耳懇求 降臨， 救贖解放上主 子民；
2. 至高智慧懇求 降臨， 統治萬物協和 萬民；
3. 以民牧者懇求 降臨， 祢曾給梅瑟頒 法律；
4. 葉瑟根苗懇求 降臨， 撒殫手中解放 子民；
5. 達味之鑰懇求 降臨， 大開我眾天上 家庭；
6. 東方旭日懇求 降臨， 藉主降臨歡慰 眾心；
7. 萬邦之望懇求 降臨， 團結萬民一志 一心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1. 淪落異邦寂寞 傷心， 引頸渴望聖子 降臨。
2. 懇求顯示智慧 路程， 指導群生步步 遵循。
3. 堅固信友軟弱 身心， 教導眾人遵守 誠命。
4. 地獄深處拯救 子民， 使眾得勝死亡 之墳。
5. 安排我眾登天 路程， 斷絕人間多愁 苦徑。
6. 衝開長夜幽暗 愁雲， 驅散死亡深沉 黑影。
7. 永息兵戈妒嫉 紛爭， 充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民， 厄瑪奴耳快要 降臨。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：熙雍啊！歡樂歌詠

對經：Bb (Ab) 6/8

Lucien Deiss, CSSp

5 5 3 · | 2 i 2 3 · | ^{9/8} i i i 6 6 6 7 · | ^{3/4} 5 5 6 6 | i - - ||
熙雍啊，歡樂歌詠！ 因上主救贖威能 在你的中間。

詩節： 3 ————— | ^{r 3 7} 5 3 5 6 — |

1. 起來炫耀吧！因為你的光明已經來到，
2. 但是上主卻照耀著你，
3. 驚嘆和謝恩必要舒暢你的心，
4. 我要使你永久尊榮，
5. 白天再沒有太陽來光照你，
6. 你的太陽再也 不 沒落，

i ————— | 6 i | 2 — | 3 ————— | i ————— |

1. 上主的光輝已經照耀在你身上。看哪！ 黑暗
2. 祂的光輝顯露在你身上。 萬民都要奔赴
3. 因為萬民的財富都要 歸於 你。 他們要 稱呼你為
4. 萬世無窮的 喜 悅。 取代 從前
5. 黑夜無月亮來 照耀 你。 但是 上主要作你
6. 你的月亮再也 不虧 缺， 因為 上主要作你

6 — 4 — | 2 ————— | 3 | i ————— | ^{3 7} i 6 i i — ||

1. 籠罩著大地，陰雲 蒙 蔽著 萬 民。
2. 你的 光明，諸王必要 趨 投你的 光 輝。
3. 「上主的聖城」以色列 聖 者的 熙 雍。
4. 所受的遺棄，惱恨與無人 經 過的 痛 苦。
5. 永久的光明，你的天主 要 作你的 光 榮。
6. 永久的光明。你痛苦的 日 子已經終止 了。

出堂曲： Holy Is Your Name

WILD MOUNTAIN THYME

1. My soul is filled with joy
as I sing to God my savior:
you have looked upon your servant,
you have visited your people. (to Refrain)

Refrain:

And holy is your name through all generations!
Everlasting is your mercy to the people
you have chosen, and holy is your name.

2. In your love you now fulfill
what you promised to your people.
I will praise you, Lord, my savior,
everlasting is your mercy. (to Refrain)

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。
韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、
天鄉永福。

全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。
方蕙、方薇為韓太太王璐華求早登天國、安息主懷。

彭繼強、陳華為韓媽媽王璐華求天鄉永福。

野聲小組追思韓媽媽王璐華姊妹，求天鄉永福。

盧韋肖勤為岳何月英求身體健康、生活平安喜樂。

張勉為歐三榮弟兄、郭德蘭阿姨、全文偲姊妹求天鄉永福。

松柏歌詠團為大韓媽媽王璐華求主賜安息主懷。

張健、蘇衛香、朱琦感恩謝主，求平安健康。

胡聖嘉為母親魏詩風逝世週年求主賜天堂永福。

劉單占淑、劉培宜為韓媽媽王璐華求靈魂安息主懷，
享天鄉永福。

劉培宜、陳恆德為姥姥單李光楣逝世四十週年
祈求永享天鄉福樂。

王仲平、孫小艾為母親王姚學慧女士求靈魂永安、息止安所。

Nancy 及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和已往生
至親長輩們，求安息主懷、天堂永福。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
求天堂永安，並求主降福全家人健康平安。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、
Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家，求享天堂永安。

林承健全家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、
母親孫月珠、叔叔林英祿、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
求早登天國、享天鄉永福。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕追思追思祖父母，求天堂永福。

謝家子女為父親謝景春求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戍鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、
王振宇、王蓀宜。

為新亡者祈禱：楊麗娟、Bock Low、丁王文煥、盧宗明、
韓王璐華。

教會消息欄

教宗府將臨期首次默想： 跟隨聖母的足跡，常懷信德

(梵蒂岡新聞網) 聖母領報的事跡是教宗府講道神師坎塔拉梅薩神父今年將臨期首次默想的主軸。教宗方濟各也參加了本次默想活動。坎塔拉梅薩神父強調，聖母瑪利亞「親身」經歷了將臨期，懂得「等待」的意涵。她能「協助我們在生活中富有意義地等待救主的來臨」。

聖母瑪利亞「是首位還沒看見就相信了的人」，向天主答覆「是」。聖母的信德之舉乃是「天主聖神的恩寵所激發」。教宗府講道神師強調，教會信眾的足跡，始於聖母的信德。跟隨聖母的足跡，意味著理解「信德是一切的根基」，「那是該當實行的首要『美事』」。事實上，「若不懷著信德來領受恩寵」，恩寵便無法施展開來。

坎塔拉梅薩神父解釋道：「信德至關重要，因為只有信德能維持恩寵的無償性。恩寵與信德是救恩的兩大支柱，是向前邁進的兩隻腳，是飛翔的一雙翅膀。然而，二者並非互不交集，彷彿恩寵源自天主，信德出自我們，因此救恩一半取決於天主，一半取決於我們。」相反地，聖保祿宗徒教導我們：「你們得救是由於恩寵，藉著信德，所以得救並不是出於你們自己，而是天主的恩惠；不是出於功行，免得有人自誇。」(弗二 8~9)

聖母信德的各個幅度有助於「今天的教會更圓滿地相信」。教宗府講道神師指出，聖母的信德之舉是「獨一無二、無法複製的個人舉動」。她「信賴天主，並將自己完全託付於天主」。這種一對一的關係叫作主觀的信德，著重於「相信這個舉動，而非相信哪些事」。但聖母的信德也極其客觀，涉及團體的幅度。聖母「相信的不是一個主觀的天主、個人的天主、只向她秘密啟示自己的天主」。反之，聖母相信的是「先祖的天主、子民的天主」。

坎塔拉梅薩神父說：「光有主觀的信德仍不夠。主觀的信德是指在自身的意識內信靠天主。這樣很容易把天主縮小為自己的尺度。當我們以自己對聖經的詮釋、以自己對所屬團體的詮釋來理解天主時，就會陷入主觀的信德，從而全力，甚至是狂熱地投入其中，沒有覺察到自己竟然在相信自己，而非相信天主；而對天主堅不可摧的全心信賴，其實只是堅定不移信任自己。同樣地，倘若缺少內在與天主的個人接觸，光是客觀、教義性質的信德也不夠。它很容易變成一種死氣沉沉的信德，通過一個中間人或中間機構來相信。」

因此，信德不可僅是主觀或客觀，卻要二者兼顧：「要在教會內個別相信」。教宗府講道神師闡明，「教會內教義性質的信德並不壓抑個人舉動和發自內心的相信，反倒加以呵護，讓人認識並擁抱一位遠超乎自身有限經驗的天主」。任何受造物都無法單憑自己的信德之舉來認識天主的一切。教會的信德有如一個巨大的廣角鏡，讓人能盡可能地領會全貌。

坎塔拉梅薩神父最後總結道：「世界如同汪洋大海，一艘大船乘風破浪，那是聖母瑪利亞開始的信德足跡。讓我們跟隨這足跡，常懷信德，好使在聖母瑪利亞身上成就的事，也在我們身上實現。讓我們呼求聖母瑪利亞『大忠者貞女』的甜美稱號，說：大忠者貞女，為我等祈！」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：入門聖事（二）——聖體

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人主曆二〇二〇年 新春感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：九時半

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

華人團體二〇二〇年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2020 年月曆，與李偉中登記。



天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一九年聖誕節慶典

十二月廿四日（週二）

06:45 PM 至 07:45 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）

07:45 PM 至 08:15 PM 聖誕夜報佳音（禮堂）

08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（週三）

02:30 PM 至 03:30 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



堂區消息

• Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區目前的認捐總額已達到 \$1,693,213。

• 佳節食物籃捐款活動：本堂需要教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是 \$38，可讓一家八口享用一頓豐盛的佳節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會的攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。

• 為親友獻聖誕紅：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/16 下午起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

• 將臨期和好聖事時間表：12/16（週一）7:00 PM，本堂；12/17（週二）7:30 PM，St. John Vianney（哈崗）；12/18（週三）7:30 PM，St. Lorenzo Ruiz（核桃市）；12/20（週五）7:30 PM，St. Denis（鑽石吧）。

• 堂區二〇二〇年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二〇年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於一月五日舉行食物捐獻活動。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000 目前認捐額：\$97,930。目前已付額：\$91,548.24

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！